

Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I szemrali znawcy Pisma ich i faryzeusze do uczniów Jego mówiąc dla czego z celnikami i grzesznikami jecie i pijecie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I szemrali* faryzeusze oraz ich znawcy Prawa i mówili do Jego uczniów: Dlaczego jecie i pijecie z celnikami i grzesznikami?**)12)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I szemrali faryzeusze i uczeni w piśmie ich do uczniów jego, mówiąc: Dla czego z poborcami i grzesznikami jecie i pijecie?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I szemrali znawcy Pisma ich i faryzeusze do uczniów Jego mówiąc dla- czego z celnikami i grzesznikami jecie i pijecie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Faryzeusze natomiast i należący do nich znawcy Prawa zaczęli szemrać i zadawać uczniom pytania: Dlaczego to jecie i pijecie w towarzystwie celników i grzeszników?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A uczeni w Piśmie i faryzeusze szemrali, mówiąc do jego uczniów: Dlaczego jecie i pijecie z celnikami i grzesznikami?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy szemrali nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie, mówiąc do uczniów jego: Przecz z celnikami i z grzesznikami jecie i pijecie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I szemrali Faryzeuszowie i Doktorowie ich, mówiąc do uczniów jego: Czemu z celniki i z grzeszniki jecie i pijecie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to szemrali faryzeusze i uczeni ich w Piśmie, mówiąc do Jego uczniów: Dlaczego jecie i pijecie z celnikami i grzesznikami?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I szemrali faryzeusze i ich uczeni w Piśmie, mówiąc do uczniów jego: Dlaczego z celnikami i grzesznikami jecie i pijecie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Faryzeusze i nauczyciele Prawa natomiast oburzali się i pytali Jego uczniów: Dlaczego jadacie i pijecie z celnikami i grzesznikami?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A faryzeusze oraz ich nauczyciele Pisma szemrali, mówiąc do Jego uczniów: „Dlaczego jecie i pijecie z celnikami i grzesznikami?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Faryzeusze i ich uczeni w Piśmie szeptali z niezadowoleniem i mówili do Jego uczniów: „Dlaczego jecie i pijecie z poborcami i grzesznikami?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Faryzeusze i znawcy Prawa okazywali swe niezadowolenie i pytali uczniów: - Dlaczego zasiadacie przy jednym stole z poborcami podatków i ludźmi o złej sławie?

1) <x>510 23:9</x>

2) <x>470 9:11</x>; <x>470 11:19</x>; <x>490 15:2</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Faryzeusze a zwłaszcza nauczyciele Pisma z ich grona szemrali i powiedzieli do Jego uczniów: - Dlaczego jecie i pijecie z celnikami i grzesznikami?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А книжники та фарисеї нарікали на його учнів, кажучи: Чому з митниками та грішниками ви їсте та п'єте?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I szemrali farisaioi i pisarze ich istotnie do uczniów jego powiadając: przez co wspólnie z dzierżawcami poborów z pełnych urzeczywistnień i uchybiającymi celu jecie i pijecie?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A uczeni w ich Piśmie oraz faryzeusze szemrali, mówiąc do jego uczniów: Dlaczego jecie i pijecie z poborcami podatków, i grzesznikami?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	P'ruszim i ich nauczyciele Tory z oburzeniem skarżyli się Jego talmidim, mówiąc: "Czemu jecie i pijecie z celnikami i grzesznikami?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy faryzeusze i ich uczeni w piśmie zaczęli szemrać wobec jego uczniów, mówiąc: "Czemuż jecie i pijecie z poborcami podatkowymi i grzesznikami?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Oburzeni tym, faryzeusze i przywódcy religijni czynili wyrzuty uczniom Jezusa, mówiąc: —Dlaczego zadajecie się z takimi ludźmi?